翻译的定义

Аударма туралы түсінік

Дүние жүзіндегі адам баласы, бір ұлт пен екінші ұлт ежелден қалыптасқан өздерінің өмірі, тарихы, мәдениеті, ғылымы, әдет-ғұрпы, т.б жағынан бір- бірінен үйреніп, бірінің артықшылығын бірі қабылдап, ортақ дамып келе жатқаны жалпыға аян. Дәл осы тұрғыдан қарағанда адамзат мәдениетінің тарихы мен дамуын аударма қызметінсіз көз алдыға елестету мүмкін емес. Бұрын-соңды өткен ғалымдар мен зерттеушілер аударма жұмысын адамзат мәдениетінің алтын көпірі деп бағалаған.

Аударма дегеніміз бір тілде бейнеленген мазмұнды екінші бір тілге дәл әрі толық өз ұлтының сөз жасам заңдылығы бойынша қайталай бейнелейтін тілдік өнер.

Тіл ғалымдарының зертеуінше қәзіргі таңда әлемде 2796 тіл бар. Ендеше аударма қызметі ерекше маңыз алады, сондықтан аударма жұмысы үлкен бір ғылми процесс ретінде қаралады. Және оның тарихтан бері үздіксіз кемелденіп дамып келе жатқанын, бұдан былай да жалғасты дами беретінін ешкім жоққа шығара алмайды. Аударма барысында сөз-сөйлемдерді лексикалық және грамматикалық жағынан дұрыс түсініп аудару және аударма шеберлігіне қатысты білімдерді қалай игеру жөніндегі мәселелерге үлкен көңіл бөлу керек.

Аударма теориясының обьектісі және міндеті

Аударма теориясының зерттеу обьектісі- Аударма, ал міндеті- аударма прпктикасында өмір сүріп отырған әртүрлі құбылыстарды реттеп, сұрыптап, жинақтай отырып, оларды практикаға жетекшілік ете алатын теория деңгейіне көтеру.

Ал аудармашылар болса, осы теория негізінде, практика барысында кездесетін әртүрлі нақтылы мәселелерді жан-жақтылы дұрыс шешу керек.

Аударма теориясы үздіксіз кемелденіп отырады. Түп-төркіні аударма пратикасынан келіп шыққан аударама теориясы аударма процесінде жетекшілік ету барысында тағыда үздіксіз жетіліп, толықтанып, дамып отырады. Бүгінге дейінгі аударма теориясының жетіп отырған деңгейінің дәуірлік шектемелілігі бар деуімізде сондықтан.

Аударма екі тілге қатысты әрекет болғандықтан, аударма теориясын зерттеу жұмысы да сол тілдердің тұлғасына тығыз байланысты болады.

Екі тілдің лексикалық, грамматикалық, стилстикалық ерекшеліктерін қатар ақарастырады. Сол себепті де аударма теориясының міндеттерін төмендегідей бірнеше түйінге жинақтауға болады:

Тіл ғылымын негізге ала отырып, түпнұсқаны лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан салыстыра зерттеп, екі тілдегі ұқсастықтары мен өзгешеліктерді тауып шығып, оларды терең зерттеп, аудару тәсілдерін жан жақтылы қарастыру. Осылай салыстыру принципі негізінде аударма практикасында кезіккен алуан түрлі мәселелерге жан-жақтылы талдау жүргізіп, дұрыс қортынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастырыудың негізі ету.

Теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін сәлелендіріп, аударма нұсқасына әділ баға беру, аударма сапасын үздіксіз жоғарлату.

Аударманың өлшемі

Аударма өлшемі дегеніміз аударма практикасы барысында бағынатын ереже, аударма сапасын бағалайтын таразы. Аударма өлшемі қашанда абсолютты болмайды. Қайта относительді болады. Аударма практикасы барысындағы жинақталған тәжірибелер аударма теориясының дамуына байланысты үздіксіз өзгеріп, дамып кемелденіп отырады. Жалпы айтқанда түпнұсқадағы мазмұнға адал болып, формасы мен стилін толық сақтай отырып, сол арқылы түпнұсқаның оқырманы мен аударманың оқырманын бір- біріне шатастырмау тиіс. Мына аударманы салыстыра қараңыз:

很久以前，在天上白云环绕的深处有一所房子，那里整天传出轧轧的织机声，五彩缤纷的云霞不停地从房里涌出，这就是天上的云房。有一群忙碌的姑娘，她们手拿金梭，片刻不停地在织机上穿来穿去，织成多彩的云锦，然后由王母娘娘收走，用它们把天空装饰得更加美丽。

姑娘中有一个叫织女的，是王母娘娘的外孙女。她不但人长得最美，织出来的云锦也最多最好看。众姐妹都称赞和羡慕她，但织女却一点儿也不快活。她觉得天上的生活像牢笼，自己如同没有自由的奴隶。有几次，她拨开云层向人间观看，只见男人们在田里耕作，女人在房中织布，老人悠闲地在树下乘凉，孩子们快乐地在村中嘻戏，鸡鸣犬吠，炊烟袅袅…唉，她多么向往人间的生活啊！不过，这个心事她谁也没敢告诉，要知道，王母娘娘的天规是很严的。

Ерте заманда аспанда ақ бұлтардың арасында ақ шағаладай ақ шаңқан үйлер бой түзеп тұрды, онда тек зыр-зыр еткен тоқыма машинасының даусы ғана естілетін, бұл дыбыс мүлде тоқтау дегенді білмейтін, онда бір топ қыздар тоқымамен айналысатын, олар қолдарына оймақтарын киіп алып, сыртылдатып киім тігетін де жататын, ондағы Аспан патшасының жиен қызы бұл тірліктен әбден мезі болып, жердегі адамдардыңөзімен-өзі емін-еркін жүрген тірліктеріне қызыға қарайтын, қарттардың ағаш түбінде демелып отырғанын, улап-шулап асыр сала ойнап жүрген бала-шағаны көрген ол одан бетер қызығып, жерге түсіп, еркін өмір сүргісі келетін. Бірақ аспан ханшайымының бұларға ұстанған тәртібі өте қатал, айтуға аузы еш бармайтын.

翻译简史

Аударма құрлымы және аудару сатысы

Әрқандай шығарма мазмұн, форма, стил сынды үш түрлі фактордан құралады. Мазмұн дегеніміз шығармада баяндалған факт, түсіндірілген жағыдай, суреттелген көрініс, сондай-ақ сол баяндау, түсіндіру, суреттеу барысында бейнеленген автордың ойы, көзқарасы, ұстанымы және сезімі сияқтылар. Форма дегеніміз-шығарманың мазмұнын бейнелейтін тілдік форма яғни автордың қолданған лексикалық, грамматикалық, стилстикалық тәсіл сияқтылар.

Стиль дедегеніміз шығарманың тілдік формасы арқылы белгіленетін ұлттық ситлі. Мұнда мазмұн форманы анықтайды. Форма мазмұнға ықпал жасайды. Ал стил мазмұнмен осы мазмұнды бейнелейтін форманың бірлігі.

Бұл үш фактор біріне –бірі байланысты әрі бірін-біоі тежейтін органикалық тұлға. Бұларды бірінен- бірін бөле қарауға болмайды. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін аударма тілімен дәл бейнелеп беру үшын мына шарттарға толық бойсыну қәжет.

1. Мазмұнға адал болу

2. Аударма түсінікті, ұғымды болу

3. Стилін анықтау

Міне бұлар аударма өлшемінің нақтылы мазмұны болып табылады.

Мазмұнға адал болу:

Түпнұсқаның мазмұнын толық, дәл бейнелеп беру қажет. Қалағанынша бет алды. өзгертпеу, өз бетінше қысқартуға, түпнұсқада жоқ мазмұндарды жөнсіз тықпалауға болмайды.

Түсінікті, ұғымды болу:

Аудармашы бұрыннан қалыптасып қалған, мағынасы айқын сөздерді аударған кезде оларды әріп кемірушілікпен өлі түрде, лексикалық мағынасы бойынша қаз – қалпында көшіре салмай, түсінікті де ұғымды жатық тілмен аударуға ұмтылуы керек. Сөйлемнің бас – аяғы қабыспайтын, сол тілдің бейнелеу дағдысына үйлеспейтін құбылыстардан сақ болғаны дұрыс. Мағынаны дұрыс қамтымай, шала – шарпы мөлшерлей салуға тіпті де болмайды.

Түпнұсқаның стилін сақтау:

Аударушы аудармада түпнұсқаның ұлттық стилін, дәуірлік стилін, стилистикалық стилін толық сақтауы керек. Өзінің стилін түпнұсқаның стилі орнына қоюға болмайды. Өйтпегенде қателік туылады. Тұпнұсқаның мазмұнына нұсқан келеді.

Әдеттегі жағыдайда дайындалу, түсіну, бейнелеу, тексеру, баспаға ұсыну сынды бес сатыға бөлінеді. Мұнда ең негізгісі – түсіну мен бейнелу басқышы.

1. Дайындалу.

Дайындалу дегеніміз түпнұсқаны түсінуден бұрынғы дайындық жұмыстары. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін толық түсіну үшін аудармашы оған қатысты материалдармен жан – жақтылы танысып, шығарманың дәуірлік артқы көрінісін, автордың дүниетанымы мен творчестволық тәсілдерін айқын білуі керек.

2. Түсіну.

Түсіну дегеніміз түпнұсқадағы тілдің лексикасы, грамматикасы, стилистикасы жөніндегі білімдері арқылы оның мазмұнын толық түсіну болып табылады. Түпнұсқаны жете түсіну үшін аудармашы түпнұсқаны кем дегенде үш рет оқып шығу керек. Бастабында мәтінді бір рет суыт оқып шығып, мазмұнымен танысу; екінші рет мәтінді әрбәір сөз – сөйлемді қадағалап оқып, олрадың грамматикалқ байланыстарымен танысу, әрбір сөз бен сөз тіркестерінің контекстегі нақтылы мағынасын ұғыну, мағынасы күңгірт аударуға қиындау сөз – сөйлемдерді қалай бейнелеу жолдарын қарастыру керек. Ең соңында түпнұсқаны тағы бір рет зер сала оқып шығып, оның идеялық және көркемдік сапасына баса мән беріп, шығарманың жалпы рухы мен стилдік ерекшелігін түсіну қажет.

Түсіну – дәл бейнелеудің алғы шарты болып табылады. Қате түсінсе дәл бейнелеу мүмкін емес. Сондықтан түпнұсқаны қолға ала сала аудара жөнелмеу керек. Асығам деп ағат басуың да, тіпті үлкен қателіктерге ұрынып, ойламаған зардапқа тап болуың да мүмкін. Сондықтан түпнұсқаны дұрыс, жан – жақтылы, толық түсініп болғаннан кейін ғана қалам алып аударуға кірісе бастаған жөн.

3. Бейнелеу.

Бейнелеу дегеніміз аударманың тілдік жағынан үйлесімді бейнелеу тәсілін қарастыру және таңдау дегенді меңзейді Бейнелеу – түсінудің нәтижесі. Бейнелеудің жақсы яки жаман болуы аудармашының түсіну деңгейінің қандай болуына және тілдік жағынан бейнелеу тәсілдерін қаншалық меңгере білгендігіне байланысты. Аудармашы мәтінді дұрыс түсінгенде ғана мәтіннің бас – аяғын байланыстыра қарай отырып, толып жатқан бейнелеу тәсілдерінің ішінен ең лайықты деген біреуін таңдап алады. Лайықты бейнелеу бірте – бірте кемелдене түседі. Бір дегеннен көңілдегідей бола кетуі мүмкін емес. Жалықпай ізденіп, қайта – қайта өңдеу арқылы ғана аударманың сапасына көңіл бөлу керек.

4. Тексеру

Тексеру дегеніміз аударылып болған материалды бастан-аяқ, мұқият қарап деген сөз. Түпнұсқаның мазмұрымен салыстыра қарастыру.

5. Баспаға ұсыну.

Бұл жұмыс көбінде аударма редакторының жұмысы болып табылады.

№3лекция翻译理论及其任务

Аударма түрліше тұрғыдан төмендегідей түрлерге бөлінеді:

1) Аударма тілдік өзгешеліктерге байланысты ана тілден басқа аудару, өзге тілден өз тіліне аудару деп кеі түрге бөлінеді. Аударма барысында ана тілден басқа тілге аудару біршама қиын болады. өйткені аудармашылардың басым көпшілігінде өзге тілмен бейнелеу қабілеті өз тіліндегісіндей болмайды. Сондықтан да екі тілге бірдей жеттік аудара білу нағыз аудармашының ғана шыға алатын шыңы.

2) Аударма жұмысы тәсіліне қарай ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуі де аударма өлшеміне бағынуға міндетті. Бірақ, екеуінің аудармашыға қоятын талабы түрліше болады. Ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуінің де өзіне тән қиыншылықтары мен жеңілдіктері бар. Ауызша аудармада аударушыдан тез түсініп, қолма – қол аудару талап етіледі. Бірақ, сөйлеушінің стилін сақтауға, нақтылыққа, жинақтылыққа ерекше жоғары шарт қойылады. Бейнелеу жағында көп еркіндікке ие болады. Бір сөзді, бір мазмұнды бірнеше түрлі синонимдермен ауыстырып аудара алады. Оның есесіне оларда түсінбей қалған сөздерді біреуден сұрауға, сөздіктерді пайдалануға мүмкіндігі болмайды. Ал жазбаша аудару аударушыдан мол білімді, қалам қуатының күшті болуын, мазмұнды дәл бейнелеп беруді, көбірек ойланып – толғануды қажет етеді. Түпнұсқаға адал бола отырып, мазмұнды толық қамтуға, түпнұсқаның стиліне бойұсынуға міндетті болады. Сөз – сөйлемге, граматикаға, нақтылыққа, логикаға, емлеге баса көңіл бөлінеді Ауызша аудармаға қарағанда сөздіктерден пайдалану, қайта – қайта қарап тексеріп шығу, өзгерту мүмкіндігі мол болады.

3) Аударма материалдық өзгешеліктеріне қарай саяси – теориялық шығармалар аудармасы, көркем әдебиет аудармасы, ғылыми – техникалық шығармалар аудармасы және ісқағаздар аударамасы деп төртке бөлінеді. Жанрлардың ерекшеліктеріне қарай оларға қойылатын талап та түрліше болады. Қытай тілінде әрбір саланың терминдері өте күшті ұлттық сипатта бейнеленеді. Сондықтан да әрбір аудармашы ең алдымен өзі аударатынматериалға қанық болуы, кәсіптік білім деңгейінің жоғары болуы, түпнұсұаның мазмұнына, ерекшелігіне баса назар аударуы шарт.

4) Аударылатын материалдардың қажеттілігіне байланысты аударма жұмысы «толық аудару, бөліп аудару, мазмұндап аудару, құрастырып аудару» деп тағы да төртке бөлінеді. Бастан – аяқ түгел аударуды толық аудару дейміз. Түпнұсқаның ішінара қажетті жерін ғана аудару бөліп аудару деп аталады. Түпнұсқаның негізгі мазмұндарын шолып аудару мазмұндап аудару днлінеді. Түпнұсқаның кейбір жерлерін аударып, пайдаланып, кейбір жерлерін өзі құрастырып жазу құрастырып аудару болып табылады. Бөліп аудару, мазмұндап аудару, құрастырып аудару дегендер әдетте ерекше бір қажетке қарай болады. Халықаралық қатынас салаларының күн санап жаңаруына, ғылым – техниканың қарыштап алға басуына байланысты тіл ауысудың тәсілі болып отырған аударма да заман ағымына қарай дамып барады. Кейінгі кездері кейбір салаларда электрондық аударма да кеңінен таралып келеді.

№4лекция. 翻译的重要作用

首先，阅读能够帮助你积累大量词汇。有过外语学习经历的朋友可能遇到过这样的难题——单词记不住。对着单词表死记硬背并不是好方法，在阅读时，基于对所读的内容产生兴趣，而主动地去记忆其中的单词才会印象深刻；第二，阅读能够帮助你学会更多表达。外文阅读对外语学习来说是非常必要的，有一定外语基础的学习者更应该大量阅读外文，书籍、报刊、杂志等，这些媒体中的外文内容丰富，表达准确，并具有行业特点，从中可以获得大量教科书上无法获取的，或极其有限的文法知识；第三、中文阅读也同等重要。在做翻译的初级阶段，可能会遇到这样的问题：翻译外文的时候找不到贴切的中文，或者中文不符合、或不贴近所述行业的表达习惯。这正是中文功底欠缺的表现，而弥补这一缺陷的方法就是阅读。不仅仅是阅读文学类书籍，还包括杂志、报刊，对新闻、广告、即使是一张家用电器的说明书，对于从事翻译工作的人来说，仔细阅读能够起到增加知识储备的作用。

Онамастикалық атаулар аудармасы

Әрқандай ұлттың өзіне тән меншікті атау терминдері болады. Бұл сөздер, әрине, оның әр дәуір, әр кезеңдегі тарихы, саясаты, экономикасы, мәдениеті тұрмыс тіршілігі және әдет ғұрпына қатысты пайда болады. Сол себепті де жаңа сөздер көп, аудармашы болған адам мұндай атауларды әрі дұрыс әрі тез аударуға тура келеді.

Онамастикалық атаулар аудармасының практикалық барысы әрі күрделі, әрі қарапайым болады. Бұл аударманың объектісі мен мақсатына қарай белгіленеді.

Бұл түрдегі онамастикалық атауларды аударғанда ең әуелі сол сөздің нақтылы мағынасын толық түсініп алғаннан кейін оны аударылатын тілде қалай бейнелеудің жолдарын қарастыру керек. Кесек туындылар мен маңызды құжаттар әдетте жер-су аттары мен адам аттарын аудару барысы төмендегідей аударылады:

1. Дыбысталуы бойынша аудару керек.

Түпнұсқада кездесетін кейбір ерекше атаулардың баспа-бас мағынасы қашанда табыла бермейді. Сондықтан оны сол тілдегі дыбысталуы бойынша қолдану керек. Бұл тәсілді пайдалану әрі оңай, әрі қарапайым. Оның үстіне түпнұсқадағы ұлттық бояуды бейнелеугеде ыңғайлы келеді.

Мысалы: 春秋时代 (chunqiu дәуірі)

战国时代(zhanguo дәуірі)

论语(lunyu)

中华民国(Го Мин Қытай үкіметі)

2. Мағынасы бойынша аудару

Бұл тәсіл мынадай үш түрге бөлінеді:

1) Балама мағанасын тауып аудару тәсілі. Қытай тіліндегі кейбір атаулар мен сөздер қазақ тіліне сол бұрынғы мағынасына жақын балама сөздермен аударылады.

Мысалы: 孔子是中国历史上的伟大思想家，教育学家，儒家学派的创始人。

Kongzi Қытай тарихындағы әйгілі ойшыл, ұлы ағартушы, шапағатшылдар ағымын құрушы.

2) Түсіндіру тәсілі.

Аударма кезіндегі ерекше заттардың мазмұнына немесе обыразына яки ең негізгі ерекшелігіне қысқаша түсінік жасап аударуды түсіндіру тәсілі.

3) Жаңа сөз жасау.

Түпнұсқадағы кейбір сөздер жоғардағы тәсілдер арқылы аударуға қиындау болғанда, аудармашы ол үшін жаңадан сөз табуға тура келеді.

4) Дыбыстау бойынша аудару мен мағыналық аударманы қатар қолдана аудару.

Кейбір ерекше заттардың атауларын дыбысталыу бойынша да, мағанасы бойынша да аударуға болмайды, осы кезде олардың бір бөлімін дыбысталуы бойынша, ендігі бөлегін мағанасы бойынша аударуға тура келеді.

1. Адам аттарының аударылыуы.

Ғылми ереже бойынша әрқандай ұлт адамдардың сенімін сол ұлттың тілдік дағдысы бойынша, солардың тілінің өлшемін негіз етіп, қазақ тілінің дыбысталу заңдылығына сай, дыбысталуы бойынша аудару керек. Бұл біріншіден ғылми позициядағы адалдықты білдірсе, екіншіден, сол ұлттың тілінің құрмет ету керек.

Қытай тілінде адам аттарында оның бірінші иероглифі фамилясмы болып келеді де, онан кейінгі бір немесе екі иероглиф оның есімі болады.

Қытай иероглифімен белгіленгенде олар ешқандай өзгеріссіз, екі не үш иероглиф қатар қатар тұра береді. Ал қалай дыбысталып, қалай атау мәселесіне, әрине қытайлар сөздері қалай атап, қалай дыбыстаса бізде солай еш өзгертпей солай атағанымыз дұрыс, себебі бұл ғылми мәселе. Мысалы:

Мао Зыдұң 毛泽东 (Мао Цзе дун емес)

Дың Шаопиң邓小平 (Ден Саофен емес)

Ли Фың 李鹏 (Лей Фен емес)

3. Жер аттарының аударылуы.

қытай әдебиеттерінде кездесетін адам және жер аттарын аудару өте қиын мәселе. Қытай есімдері Қытай территориясындағы жерлерді өз дыбысталуы бойынша адамдардың есімдері мен жер-су аттарын, барлық жалқы есімдерді түгел өзгеше, өз тілінің дағдысы бойынша қайталап аударып алған. Мәселен: Горкийді (Gao Er ji), Шекспрді (Sha shebia), Жюль Вернді (Zhuo Na), Египетті (Ai Ji ), Қарираны (Kai Luo), Парижды( Ba Li), Американы( Meiguo), Грманияны( Deguo ), Солтүстік Кореяны (Chao Xian), Оңтүстік Кореяны (Han Guo). т,б, деп өзгертіп, тұрақтандырып, соған әбден үйреніп алған. Сондықтан да қытай әдебиеттерінде шетелдік адам аттары мен жер-су аттарын халықараылық өлшемге лайық еиіп қайта аударып шығу өте қиын мәселе. Ал мұны кездескен жерде дұрыстап тани біліу үшін қытай тілінің дағдысында шетелдің қай дыбысын қалай аударатынын білу керек. Мұнда Түспаладап, ой жотамен аудара салуға мүлде болмайды.

№5лекция 翻译中的名族语言特色

Аудармадағы Ұлттық бояу

Аудармашы әуелі өзі аударып отырған мәтінің қай ұлтқа тән екендігін өте жеттіе білу керек, мұнда аудармашы аударып отырған ұлт пен аударылып отырған ұлттың тарихын, мәдениетін, этнографиясын, салт-дәстүрін, арман-тілегін, ұлт мұратын толық меңгеру, мысалға қытай қазақ тілдері бойынша аударма жасайтын аудармашы қытайдан өткен қытай, қазақтан өткен қазақ болуы шарт сонда ғана ол өзі аударатын дүние жөнінде еркен құлаш сермей алады. Мысалы:人不能两次踏进同一条河流。 Бұл сөйлемді тікелей аударсақ: адам бір өзеннің ағысын екі рет кешіп өте алмайды-деп аударылады, алайда бұлай аударсақ қазақ халқы түсінбейді, демек қазақ халқы мен қытай халқының дүние танымына мән беруге, ұлттық бояуына үңілуге тура келеді, қытайлар эжелден су жағалап, Чаңжияң, Хуаңқы сынды өзендердің жағасында өмір сүргендіктен олардың дүне танымы сумен тікелей байланысты сондықтан да жоғардағы мәтел, адам бір судың ағысын екі кеше алмайды деп бейнелнеді, ал қазақтар үшін бұл сөйлем өте ауыр сондықтан да қазақ халқы сонау байырғы замндардан тартып мал бағып тау жағалап, төрт мезгілге қарай көшіп-қонып жүргені шындық, біз бұл сөйлемнің қазақшаға мағынасын қуасақ, уақттың өте тез зулап өтіп жататынын меңзеп тұрғанын білеміз, сондықтан да осы мағынаны айқын аңғартатын қазақи дүне таныман ұштастырып баламасын тапсақ аудармасы: өмір екі келмейді, өгіз аттай желмейді-деп аударылады.

共产主义风的那一年中国知识分子戴红帽子，作家们不得不光写红文学了。Мына сөйлемді аударсақ: комунизім желі соққан сонау бір жылдары қытай зыиялылары бастарына қызық бас киім киіп, жазушылар қызыл әдебиетті амалсыз жырлады. Егер біз қытай тарихын білмесек бұл жылдарды мүлде білмейміз, комунизім желі деген терминді мүлде түсінбеуміз хақ.

Қаратаудың басына көш келеді,

Көшкен сайын бір тайлақ бос келеді.

Арман қуып ауылдан аттанарда,

Анам маған адам боп өс деп еді.

деген өлең жолдарын қытайшаға тәржімаласақ, екі ұлттың сөз жасам заңдылықтарына, грамматикалық құрлымдарына үңіле отырып аударма жасаймыз, қазақ тілі жалғамылы тіл, ал қытай тілі түбір тұлғалы тіл сондықтан да біз осы ерекшелікті көзге ұстай отырып, сөйлемдені тұрлаулы мүшелер бастауыш баянауышын, және толықтауышты тауып, жалпы сөйлемнің не айтып тұрғанын, түп нұсқаның негізгі өзегін аударсақ жеткілікті, біз жоғардағы аудармаларда сөз қосып және сөз қысқартып аудару тәсіні байқап отырмыз, мұнда сөз қысқарытып аудару тәсілін қолданып айтпақ ойды екніші ұлты тілінің заңдылығымен, түсінікті етіп өрнектесек болғаны, сонымен бірге қазақ қаора өлеңдеріндегі алғашқы екі жолдың жәйған ұйқас үшін өрілетінеде білуіміз керек сондықтан біз қытайшаға:

追求愿望离开故乡的时刻，

握手的母亲还再说着忠诚！деп аударамыз, қарамаққа қатты қорқынышты болған бұл сөйлем аударғанда үлкен қиындық тудырмағанын көріп отырсыздар.

№6лекция汉译哈中的词汇问题

Есімдіктерді аудару

Қытай және қазақ тіліндегі есімдіктердің қолданылуы көп жағдайда ұқсас болып келеді де аудармада қиындық тудырмайды. Бірақ та қытай және қазақ тілдерінің бейнелеу дағдысына байланысты екі тілдегі есімдіктердің қолданылу жағындағы өзгешеліктері де аз емес. Сондықтан да есімдіктерді аударуда көңіл бөлетін жәйттер үнемі кездесіп отырады. Төменде біз аударма барысында үнемі кездесіп отыратын кейбір мәселелерге тоқталып өтеміз.

1. Жіктеу есімдіктерін өздік етістікке өзгертіп аудару.

Қытай тіліндегі жіктеу есімдіктерін өздік есімдіктермен ауыстырып қолдана беруге болады. Ал қазақ тілінде жіктеу есімдіктері мен өздік есімдікті бет алды ауыстырып қолдануға келмейді. Мысалы, қытай тілінде他对自己的职业不满意。 (ол өз кәсібіне разы емес) дегендегі 自己деген өздік есімдікті жіктеу есімдігіне ауыстырып, 他对他的职业不满意。 (ол оның кәсібіне разы емес) деп айта беруге болады. Бірақ қазақ тілінде бұлай айтуға болмайды. Бұл қазақ тілінің сөйлеу дағдысына сай келмейді. Сондықтан да қытай тіліндегі жіктеу есімдігі мен өздік есімдікті аударған кезде қазақ тілінің грамматикасына сай келетіндей етіп, жіктеу есімдігін өздік есімдікке ауыстырып аударған дұрыс.

Мысалы:他掠了掠轻轻拂动的头发，掏出了他心爱的秦。

(Ол желбіреп тұрған шашын жөндеп қойды да, өзінің сүйікті саз сырнайын жанқалтасынан алды).

即使最后完成不了的写作计划，我也不会丧失我的雄心壮志，任何时候不会将意气华为赛灰。 (Өзімнің жазушылық жоспарымды орындай алмаған күнде де, асқақ жігерімнен айырылмаймын. Қажыр – қайратымды ешқашан да босаңсытпаймын).

你说你的！你张着嘴嘛！你和我使一个嘴吗？(Айтарыңды өзің айт. Өзіңде де ауыз бар ғой. Екеуіміздің ауызымыз бір емес шығар).

2. Жіктеу есімдіктерін өзара ауыстырып қолдану.

Қытай тілінің сөйлеу дағдысына сай жіктеу есімдігі他 （她） төл сөздер мен төлеу сөздерде қолданылған кезде автор сөзімен ұқсас екінші және үшінші жақта айтылады. Ал қазақ тілінде көп жағдайда бірінші жақ болып, жіктік жалғауы жалғанып қолданылады. Сондықтан аудармада кезігетін жіктеу есімдіктерін әр екі тілдің осындай сөйлеу дағдысына үйлестіріп, кейде сол қалпында, ал қажет болғанда бір- бірімен ауыстырып қолданған дұрыс.

Мысалы:他告诉我，他明天去劳动，可能不来了。(Ол маған «ертең барамын» деді, келмеуі мүмкін)

他已经写信给他，告诉他要来找了，可是，他却不在这里啦 。

(Ол оған: «ертең барамын» деп хат жазған еді, бірақ ол бұл жерде жоқ болып шықты).

你不是说你没有说过这样的话吗？(Сен маған «мұндай сөзді айтқам жоқ» деп едің!).

3. Есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын есімдіктің орнына қайта қолдану.

Қытай тіліндегі үшінші жақтың жіктеу есімдігі «ол» ерге, әйелге және заттарға қаратылып айтылғанда аталуы бірдей болғанымен, жазылған кезде қытай иероглифтерінің ерекшелігіне байланысты үш түрлі иеролифпен бейнеленеді Ал, қазақ тілінде жіктеу есімдігі «ол» қалай аталса, қағазға түскенде де солай жазылады. Қытай тілінде «ер, әйел немесе зат» екендігі айқын көрініп тұрған жіктеу есімдігі «ол» қазақ тілінде ондай өзгешелікті көрсете алмайды. Сондықтан да аударма ұғымының айқын болуы үшін кей жағдайда есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын тауып, оны қайтадан қолдануға тура келеді.

Мысалы:她做梦也没有想到，会在拥挤的列车上，与她重逢。

(Вагонда қайшыласқан қалың адамның ортасынан әпкемде кездесемін деген оның үш ұйықтаса ойына кіріп шықпаған еді).

等行人过去了，他问她：好就听不到你的消息了你在做什么？(жолаушылар өтіп кеткеннен кейін «Сіз хабар – ошарсыз жоғалып кеткелі көп болды ғой. Не істеп жүрсіз » деп сұрады).

他属咐俺，等回来告诉你，圣保动他。(Ол маған: «shengbao келгенде айтып қой, маған соқтықпасын » деп тапсырған еді).

常常要等两三带回来粮食，女人才能做饭，但是她不嫌他穷，他喜欢她心眼好。(liangsan азық – түлік алып келгенен кейін ғана әйелі тамақ жасауға қамданатын. Оған бола күйеуін кедейсінбейтін. Оның ақ пейілділігін жақсы көретін).

他还要他马上给可怜的孤儿，该修一条棉裤呢！(Ол әйеліне мынау бейшара жетім балаға өзінің қалың шалбарын кішірейтіп беруді тапсырды).

Жоғарыдағы мысалдарда «ол» деген жіктеу есімдігінің қай жерде еркек, қай жерде әйел адам екендігі қытай иеролифтерінен айқын көрініп тұр.Бірақ, қазақ тілінде олай емес, өте бұлдыр. Егер бірінші мысалды – «ол оынмен кездесіп қалды», екінші мысалды – «ол онан сұрады», үшінші мысалды – «ол оған соқтықпасын» деді, төртінші мысалды «ол оны жақсы көретін» деген сияқты етіп, өлі түрде аудара берсе «ол» делінгендердің кім екені, тіпті олардың ер яки әйел екні де айырылмай, сөйлем мүлде мүлде ұғымсыз болып шығар еді. Сондықтан аударманың айқын әрі түсінікті болуы үшін есімдіктің бұрынғы атауын тауып қолдануға тура келеді. Түпнұсқаның мазмұнын сонда ғана адалдықпен дұрыс жеткізуге болады.

№7Лекция同义词的选择

Есімдік қосып немесе есімдікті алып тастау

Қытай және қазақ тілдерінің грамматикалқ құрылымы, стилистикалық ерекшеліктері түрліше болғандықтан, аудармада кейде есімдік қосып, кейде есімдікті алып тастау құбылысы үнемі кездесіп тұрады. Аударманың тілінің шұрайлылығына, көркемдігіне саятян бұл мәселе, жалпы алғанда, аудармашының шеберлігіне қатысты болады. Шұбалаңқылықтан, қайталанудан сақтану үшін түпнұсқаның мазмұнын толық жеткізу мақсатында кейде есімдіктер алынып тасталады. Кейде ойдан қосылып аударылады.

1) Есімдік қосып аудару.

(1) Қытай, қазақ тілдеріндегі құрмалас сөйлемдерде кейде сөйлем мүшелері толық анықталмай қалатын жәйттер кездесіп отырады. Сол себепті сөйлемнің кімге, неге қатысты екені белгісіз болып, дұрыс ұғым бере алмайды. Мұндай кезде ол олқылықтар кейбір сөздерді, есімдіктерді, зат есімдерді, т.б. қосу арқылы анықталады. Мысалы:同志们，真正的铜墙铁壁是什么？是群众，这是真正的铜墙铁壁，是什力量也打不破的。(Жолдастар, нағыз құрыш қорған деген не. Ол – бұқара... Ол шынында да құрыш қорған. Оны ешқандай күш бұза алмайды).

如果他觉得自己毫无功劳，那还有什么可骄傲的呢？(Егер ешқандай еңбек сіңірмедім деп қараса, онда ол несіне масаттанады).

2) кейбір кездерде түпнұсқада кейбір ұқсас атаулар қайталанып келе берсе, аударманың сапасына, көркемдігіне көңіл бөле отырып, кейбір сөздерді алып тастап, қайталаған атаулардың орнына есімдіктерді қолдануға болады.

Мысалы:红军一定要征服大雪山，越过大雪山。(Қызыл армия қарлы тауды қайткенде де бағындыруы және одан асуы керек).

任何歧视其他民族，不尊重其他民族平等权利的言行，都是错误的。(Басқа ұлттарды кемсітетін, олардың теңдік құқына құрмет етпейтін сөз - әрекеттің қай – қайсысы да қате).

3) Есімдікті алып тастау.

Қазақ тіліндегі құрмалас сөйлемдердің құрылысына байланысты аудармашы сөйлемді ықшам әрі түсінікті етіп алу мақсатында түпнұсқадағы қытай тілінің ерекшелігіне сай кейбір қайталанған есімдіктерді алып тастауға мәжбүр болады.

Мысалы:不需要更多的回答他们已经知道，他们是互相寻找了。

(Олар ешбір сұрау салып жүрмей – ақ, бірін – бірі іздеп жүргендігін білісті).

经过他的观察研究，他断定地球是圆的，月亮世借太阳的照射反射出来的光。(Ол зерттеулер мен бақылаулары арқылы жер шары домалақ, ай күнен жарық қабылдап сәуле шығарады деп тұжырымдады).

你们是否能够达到你们的目的。(Сендер мақсаттарыңа жете аласыңдар ма).

要求所有人都不带一点面性，这是困难的。(Барлық адамнан титтей сыңар жақтылы болмауды талап ету қиын ғой).

在这里顺便提一下人类进步远景的问题，(Бұл арада адамзат дамуының ұзақ болашақтық мәселесі жөнінде тоқтала ктейік).

№8Лекция翻译要遵守语言色彩

Аударылатын тілдің сөз дағдысына бағындырып аудару

Қытай тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктері кей жағдайда қазақ тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктерімен бірдей мағынада қолданылмайды. Оларды аударған кезде қазақ тілінің сөз дағдысына сәйкестіріп, түсінікті етіп алу керек. Сондқтан олардың төмендегіше бірнеше ерекшеліктерін үнемі сте сақтау қажет.

1)我және你 есімдіктері.

Қытай тіліндегі жекеше жіктеу есімдіктері 你немесе 我анықтауыш болғанда 我үнемі我们 деген мағынаны,你 қашан да 你们деген ұғымды білдіреді. Бұл көбінесе кітаби тілде кездеседі. Әсіресе, хат – қатынас, құжат немесе ақпараттық хабарларда көбірек қолданылады. Мысалы: 谢谢你方的询价。(Сіздердің баға жөнінде сұрағандарыңызға рақмет).

在我国消灭了剥削制度，我国各民族人民真正成了国家的主人。(Бізде қанаушылық жоғалтылған. Біздің еліміздегі әрбір ұлт мемлекеттің нағыз қожасына айналған).

我厂一年生产拖拉机五千台。

(Біздің зауат жылына бес мың трактор шығарады).

我国人民的生活不但有了保障，而且生活水平一天比一天高。

Еліміз халқының өміріне кепілдік жасалып қана қалмастан, олардың тұрмыс жағыдайы күннен күнге жақсара түсуде.

我们向你方供应这类商品至今差不多已有20多年了。

Біздің сіздерді осылай затпен қамдап келе жатқанымызға 20 жылға таяу уақыт болды. Мына аудармаға назар аударыңыз:

Ба Жинь

Шам қояр шақтағы ала көлеңкеде өзімнің он сегіз жылдың алдында тұрған ескі үйімді адасып жүріп әзер таптым, табан іздерім қалған бұл көше мен үшін өте ыстық, жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралып, жаным жасарғандай болды, төңірегіме балалық сезіммен еркелей көз жүгірттім десе де, бұл көше бүгін мүлде басқа кейіпке енген, мені танымай тусыртын бере тосырқай қарайды. Бірақ мен баяғы көшемді танып тұрмын, сол бұрынғы кең көшемен дәу үйді жазбай таныдым. Дәу үйдің биік дуалына тыныштық сауыты мен тас арыстанның бейнесі өрнектелген. Бұл жарасымды нақыштарға кезінде біз үнемі арқамызды тіреп отырушы едік, ал бүгін бұлар мені танымаған бейнеге еніп алған. Өстіп тұрғанда қақпа айқара ашылды, кіреберістегі«үлкен үйдің ұрпақтары»- деген төрт иероглиф әуелгісіндей қаз-қалпында қасқайып қарап тұр, бұл жазулар жауын шашынға титтей де бой берместен сол баяғы түсін жоғалтпапты.

№9Лекция专用名词译法

专有名词是表示人、地方、事物等特有的名词，它的第一个字母要大写。如：

人名：Tom，Peter，Mr Yang

地名：Europe，New York [1] ，People‘s Square

节日、月份、星期：Christmas，February，Saturday

注意：有些单词字母的大小写不同，词义也不一样。如：

Rose 罗斯（姓名）——rose玫瑰花

China 中国——china 陶瓷或中国（不特指）

普通名词表示一类人或东西或是一个抽象概念的名称，如: worker, camera, steel等。

分类

英语中根据专有名词前是否带冠词可分为两类：

①零冠词，如Yale University,Beijing Railway Station,是由专有名词+普通名词组成，往往为并列关系。

②定冠词，如the United States，the Great Wall,由形容词+普通名词组成。

注意编辑

一般来讲，专有名词前面不用定冠词the，但江河海洋，山脉群岛地理名称前要用定冠词，例如：the Yangtze River(长江)

由两个以上的普通名词组成的专有名词前，一般要用定冠词。

Қытай териториясындағы жер аттарын аудару

1) Егер атау жалғыз бұынды болса, алдымен дыбысталу бойынша анық жазып, онан соң жалпылама атауын мағанасы бойынша қосып аудару керек.

Мысалы: 黄河（huang He） Хуаң хы өзені

长江（Чаң Жияң дариясы） Chang Jiang

哈巴河县（Ha Bahe） Қаба ауданы

2) Егер атау көп буынды болса, онда атау бөлімі дыбысталуы бойынша аударылып, жалпы атау бөлімі мағынасы бойынша аударылыады.

Мысалы:甘肃省（Ган Су Өлкесі）

奎屯市 （Күй тұн қаласы）

阿拉山口（Алтау өткелі）

上海 （Шаңхай қаласы）

北京市 (Бейжің қаласы)

昭苏县 (Мұңғылкүре ауданы)

3) Белгілі мағынасы бар жер-су аттарын халықаралық аталу дағдысы бойынша аударылады. Мысалы: 太平洋 Тынық мұқит

好希望Үміт тұмсығы, 地中海Жер орта теңізі, 黑海Қара теңіз,

大西洋Атылыныт мұқит, 巴西Бразиля, 荷兰Голландия, 老过Лаос.

3.Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттарының аударылуы.

Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттары жалпы алғанда мағынасы бойынша аударылады. Кейбір аударуға келетін жерін мағынасы бойынша аударып, аударуға келмейтіндердің дыбысталуы бойынша аударсақ та болады береді. Өте аз санадағы аударуға мүлде келмейтін оқшау атаулар дыбысталуы бойынша алынады.

Мысалы:劳动局 Еңбек мекемесі.

中央民族大学Орталық ұлттар университеті.

中华人民共和国 Қытай халық республикасы.

Бұл арада есте болатын бір нәрсе-дүниежүзіндегі әрбір мемелекеттегі лауазым атаулары әр елде әр түрлі болғандықтан, олардың негізгі атауына құрмет етіп, сол елдің өз атуымен атаған дұрыс. Мысалы: Жоғары сот:

Бұрынғы кеңестер одағында（最高法院） ,Жапонияда（最高裁判）,

Министр :

Ресейде（部长）, Англияда（大臣）, Корея мен Жапнияда相 және (大臣)

Мемелекеттік хаттшы:

Америкада（国务秘书）, Югославияда（国务卿）

Сыртқы істер министрі:

Корея мен Жапонияда（外务省）, Ресйде（外交部长）, болып бөлек-бөлек айтылады.

Қытай әдебиетінде кездесетін шетел адам аттары мен жер-су аттарын, мемелекеттік атауларды,т.бқазақ тіліне аударған кезде әсте қытайша аударма нұсқасы бойынша қалдыруға болмайды.

莫斯科Мәскеу, 亚历山大群岛Александр топ аралдары, 基辅Киев, Ким Ерсен, 今日城Толстой, 托尔斯泰， Елизавата,伊丽莎白， Токио, 东京， Бангонг пост, 曼谷邮报 Джон, 约翰Джон Кеннеди,约翰，肯尼迪т.б.

Жинақтап айтқанда қытай әдебиетінде кездесетін шетелдіе адам, жер-су, мемелекет және басқада атауларды қазақ тіліне аударғанда өте абай болған жөн. Ең әуелі соған қатысты материалдармен толық танысу керек. Түсінбеген жерлерді басқалардан сұрап білу керек. Әсте асығыстық жасауға болмайды.

谁және 什么 есімдіктері Сұрау есімдігі кез-келген заттың не адамның орнына қолдана береді, бұл кезде жауап беруді талап етпейді. Сөйлемде үнемі 都және也үстеулері мен сәйкесіп қолданады. Кейде сөйлемнің басында无论，不管т.б жалғаулықтарда келе береді. Қазақ тіліне « кім, ешкім, сол, ешқандай, қай-қай, қандай, қалай т.б» болып аударылады.

谁都懂得这个道理？Бұл жосынды елдің бәрі біледі

只要有决心，什么难也不找到我们。Егер бел шешіп кіріссек бізді ешкімде тоқтата алмайды.

Жалпылауды білдіретін есімдіктер

Бұл есімдіктер мәлім бір адамды, немесе мәлім бір затты ортақ немесе жеке-жеке білдіріп тұрады. Мұнда алдыңғы谁және 什么 сөзі «кім, не» болып аударылады. Соңындағысы « сол, солай, сондай , ешкім, не»т.б болып аударылады.

谁知道谁回答？ Кім білсе сол жауап берсін.

谁学习好，我就向谁学习。Кім жақсы білсе мен содан үйренем.

Мына аударманы қарап қөрейік:

接近一种本质

刘卫东

我一直试图凭直觉去接近一朵花。闪亮的花瓣上露水晶莹，花萼硕大。我有时觉得它会发出尖锐地号叫。我偶然想起金斯堡，一个号叫的男人。但我清楚这不是城市里混乱的交响的模拟，它不属于单纯的某个离乱群体。在长长的河流两畔，在宽阔的绿得发蓝发亮的草原腹部，你不可能追踪它。时间的碎片轻易地击中人的脆弱的神经，使人迷失在这无边的盐碱地。这是开满野花的旷野，找不到人的足迹，它消失在花的中间，阳光从破旧的河床上折射过来。人的影子在这个陌生的新鲜的生物语言系统中间散解。河水涌动，心灵的清洁器皿胀满了春天的气息。人似乎也是一朵穿行于金色阳光下的游动的野花。野花刺眼，满眼的神秘。Мен үнемі бір гүлге жақындауға талпындым. Жапырақ үстіндегі шоқтар жарқырады, гүл шоғы үлкен болып ашылды. Мен кейде оның шыңғырған даусын сеземін. Мен кейде Дзинсибаоды еске түсіремін, бірақ мен буны қаладағы шулы дауыс екенін білемін. Өзеннің екі жағасында, жап-жасыл жазық даланың ортасында, сен қуып жете алмайсың. Уақыттың бөлшектері, адамның әлсіз нервыларына жеңіл тиеді. Бұл жабайы гүлі жайқалған кең дала, адамның аяқ ізі көрінбейді, ол гүлдердің арасында жоғалып кетті. Күн нұры өзенге жағаласып тұрды. Адамның көлеңкесі таныс емес жаңаша өсімдіктердің арасында жоғалып кетті. Өзен сарқырап ақты, жан дүниесі көктемнің жұпар иісіне толы. Адам сары түсті күннің астында шайқалған жабайы гүлдер көзін нұрын алады, көзінде толған құпия.

№10лекция意译法 ,描写法

意译（free translation;paraphrase;liberal translation），是指根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译(区别于“[直译](https://baike.baidu.com/item/%E7%9B%B4%E8%AF%91/5356627)”)。通常在翻译句子或词组（或更大的意群）时使用较多，意译主要在原语与[译语](https://baike.baidu.com/item/%E8%AF%91%E8%AF%AD/7634754" \t "_blank)体现巨大文化差异的情况下得以应用。从跨文化语言交际和文化交流的角度来看，意译强调的是译语文化体系和原语文化体系的相对独立性。大量的实例说明，意译的使用体现出不同语言民族在生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化等诸多方面的差异性。意译更能够体现出本民族的语言特征。

简洁明快

有些词语的[旧译](https://baike.baidu.com/item/%E6%97%A7%E8%AF%91" \t "_blank)（音译）用词冗长，读起来拗口，记起来又费劲，而其意译用字却简单多了，如：penicillin音译“盘尼西林”，意译“青霉素”。ambassador音译“奄巴萨托”，意译“大使”。在清朝，

president音译“伯里玺天地”，而今却意译为“总统”。把上述音译和意译稍加比较便会发现意译形式言简意赅，读音也上口多了。

歧义少

有的音译字本身不含意义，只是读音而已。但有时却引起必然的联想，极易导致读者误解。如：例如：massage[旧译](https://baike.baidu.com/item/%E6%97%A7%E8%AF%91" \t "_blank)“[马杀鸡](https://baike.baidu.com/item/%E9%A9%AC%E6%9D%80%E9%B8%A1)”，马是如何杀鸡的呢？其字面意义确是[不伦不类](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8D%E4%BC%A6%E4%B8%8D%E7%B1%BB" \t "_blank)，无法理解，而其意译“按摩”就一点也不费解了，再如：parliament旧译“[巴力](https://baike.baidu.com/item/%E5%B7%B4%E5%8A%9B)门”，它首先使人想到了该东西是一扇门，而其意译“国会”、“议会”，却不易产生误解。

一些外来语汇的音译被后来的意译所取代，这是语言发展的一种趋势。但这并不能否定音译的优越性。[音译词](https://baike.baidu.com/item/%E9%9F%B3%E8%AF%91%E8%AF%8D" \t "_blank)的外来味很浓，不懂外语的人在涉外场合偶尔一用效果颇佳。有的音译词由来已久，几乎无人不晓，如：sofa（沙发），humor（幽默），

ballet（芭蕾舞），就更不必再创造一个译词了。

Төмендегі аудармаға көз жүгіртсек:

麻宁

一转身，一抬眼，一回首，我们毕业了。高中时代在这个六月逐渐远去，高中生活的最后光阴，也在这个六月被无条件地定格了。

　是一个炎热的六月，我们挥手作别自己的高三和整个中学时代。综合考试结束的那个下午，有很明媚的阳光和许多比阳光更明媚的年轻笑容。我攥着陪自己刚刚经历了一场厮杀的答题笔走出考场，在汹涌的人流中有些麻木地微笑，然后悄悄地对自己说：阿门，终于考完了。周遭鼎沸的人声，晃动的身影，炽热的空气如同一面奇异的镜子，让我在空洞的恍惚中，模糊看到自己一个时代的渐行渐远。Өткенге қарайтын болсақ, көзді ашып жұмғанша біз оқуды аяқтадық. Орта мектептің кезі осы алты аймен біртіндеп артта қалды, орта мектеп өмірінің ең соңғы күндері, осы алтыншы айда ең соңғы шегіне жетті.

Қапырық жаздың алтыншы айы еді, біз өзіміздің орта мектеп және орта мектептегі бар өмірімізге қол бұлғадық. Емтиханның соңғы күні өте шуақты күн болды және бұл күннен де шуақты болып естілген күлкі даусы естілді. Мен өлім мен өмірдің арасында емтихан тапсырып шыққан қаламымды алып, емтихан алаңынан шықтым, ағылған адамдар арасында жай ғана күліп, өз-өзіме: Аумин, әйтеуір аяқталды ғой, – дедім. Маңайдағы адамдардың дауысы, бейнелері, әбден ысыған ауа райы бір сиқыр айна сияқты, сол айнадан өзімнің біртіндеп кетіп бара жатқан күндерімді көргендей болдым.

№11лекция. 象声词和感叹词的译法

象声词，又叫拟声词、[1]  摹声词、状声词，是[摹仿](https://baike.baidu.com/item/%E6%91%B9%E4%BB%BF/10194676" \t "_blank)[自然声音](https://baike.baidu.com/item/%E8%87%AA%E7%84%B6%E5%A3%B0%E9%9F%B3/153012)构成的词。准确地使用象声词，将会使说话、习文的生动性、形象性大大增强。在汉语里，它只是汉字当成“音标”符号，用来表音，而和字义无关。

起飞声：

[编辑](javascript:;)

⑴.嗖嗖嗖

⑵.呼--

⑶呼啦

⑷.扑棱

⑸.扑啦啦

⑹.蓬

⒌鸟儿拍翅声：

⑴.扑扑扑......

⑵.啪啪啪......

⒍鸟儿惊飞声：啪啦--

一.野鸡：

⒈叫声：⑴.咯咯咯 ⑵.咕咕嘎嘎

⒉起飞声：扑棱棱

二.野鸭叫声：⑴.嘎咕--嘎咕-- ⑵.嘎嘎嘎

三.白头翁叫声：咕嘟噜

四.乌鸦叫声：

⒈刮！刮！ 2.呱呱呱 3.哑哑 4.吱哇 5.哇哇

⒍呀呀呀 7.刮呀！ 8.苦呀！苦呀！ 9.哑--

五.孔雀叫声：1.咕咕咕 2.科科科

六.喜鹊

⒈叫声：

⑴.鹊！鹊鹊！

⑵.唧唧喳喳

⑶.喳.喳.喳

⒉惊叫声：吱呀吱呀

一.鸽子：

⒈叫声：⑴.咕---咕--- ⑵.咕咕，咕咕咕 ⑶.咕咕咕，咕咕咕

⑵.咕噜咕噜

⒉鸽子起飞声：啪啪啪

二.杜鹃（布谷鸟）叫声：

⒈咕咕布谷......咕咕布谷......

⒉布---谷！ 布---谷！

⒊咕咕---咕咕---

⒋光顾打锄光顾打锄

三.草莺叫声：落落落落嘘

四.鸳鸯叫声：⑴.嘎嘎 ⑵.咯咯

五.云雀叫声：⑴.滴溜儿，滴溜儿 ⑵.啾啾

六.丹顶鹤（仙鹤 白鹤）叫声：

⒈叫声：咯---咯---

⒉雄鹤叫声：嗝---

⒊雌鹤叫声：嗝啊---

一.几维鸟叫声：几维---几维---

二.鹧鸪叫声：

⒈行不得也哥哥

⒉支咕咕！支咕咕！

三.纺花车鸟叫声：吱扭吱扭

四.画眉叫声：⑴.啾咕，啾咕 ⑵.啾啾

五.猫头鹰叫声：

⒈咕......咕咕，咕......咕咕

⒉呼噜.呼噜---柯克.柯克

⒊咯娄娄，咯娄娄

⒋唬唬

六.黄腹角雉叫声:呱呱，呱呱

一.斑鸠叫声：

⒈气嘟嘟---嘟！气嘟嘟---嘟

⒉滴咕儿滴咕儿

⒊咕咕

⒋咿---

⒌啾---

二.太阳鸟叫声：吱吱吱，呷呷呷

三.鸬鹚叫声：嘎啊---嘎啊---

四.竹鸡叫声：叽叽叽

五.棕头鸥叫声：啊噢---啊噢---啊噢---

六.鲣鸟叫声：嘎嘎

一.黑颈鹤叫声：果果---果果---

二.白鹳叫声：嘎---嘎---嘎---

三.鹁鸽叫声：得儿咕，得儿咕

四.琴鸟叫声：丁冬，丁冬......

五.鹁鸪（水鸪鸪）叫声：咕咕！咕咕！咕咕......

六.企鹅叫声：哦，哦......

七.戴胜鸟叫声：呼---勃勃

八.雕叫声：嘎嘎

九.火鸡叫声：咯咯

一.天鹅：⑴.咕咕 ⑵.叽叽呱呱 ⑶.呱呱呱

二.夜莺叫声：啾啾

三.鹰叫声：咕咕

四.鱼鹰叫声：嘎嘎哑哑

五.啄木鸟吃虫声：笃笃笃

六.金雕叫声：

⑴.滋滋---咕咕---

⑵.咻---咻

七.黑琴鸟叫声：啊---害---

八.翠鸟叫声：喳喳喳

九.黄鹂叫声：

⑴.嘎---嘎---嘎

⑵.快--来--买--山--药哟

⑶.快来坐飞机---

⑷啊---儿---

⑸.啁啁啾啾

⑹.嘀哩哩，嘀哩哩

一.大雁叫声：

⒈嗷--- 2.嘎嘎

⒊呀！呀！ 4.呷呷

⒌吱儿吱儿 6.咕嘎咕嘎

二.麻雀叫声：

⒈小麻雀叫声：⑴.唧唧 ⑵.唧唧啾啾

⒉叽叽喳喳 3.叽叽喳，叽叽喳---

⒋吱喳，吱喳--- 5.吱吱吱，喳喳喳

⒍起飞声：麻雀噌的一声飞上房.

三.燕子叫声：

⒈啾啾 2.唧

⒊叽叽叽 4.叽喳，叽喳---

⒌叽叽喳喳 6.叽咕，叽咕......住......

四.鹦鹉叫声：⑴.咯咯呱呱 ⑵.吱呱

五.海鸥叫声：咕，咕咕......

布谷：象声词，是摹仿布谷鸟的叫声似“布谷”。

喳[zhā]：象声词，如：喜鹊喳喳地叫。

啁[zhōu]啾[jiū]：象声词，形容鸟叫的声音。

呖[lì]呖：象声词，形容鸟类动听的叫声，如莺声呖呖。

嘤[yíng]：象声词，形容鸟叫声。

噌：象声词，如麻雀噌的一声飞了。

哑：象声词，哑哑，形容乌鸦叫声。

嘎[gā]嘎：象声词，形容大雁等的叫声，也作呷呷。

咕[gū]：象声词，形容斑鸠等的叫声。

戛然：象声词，多形容嘹亮的鸟声，如：戛然长鸣。

啾[jiū]啾：象声词，形容许多小鸟一齐叫的声音，也形容凄厉的叫声。

刷啦：象声词，形容迅速擦过去的短促的声音，如：刷啦一声，柳树上飞走了一只鸟儿。

[扑棱](https://baike.baidu.com/item/%E6%89%91%E6%A3%B1)：象声词，形容翅膀抖动的声音，如：扑棱一声，飞起一只水鸟。

忒[tēi]儿：（方）象声词，形容鸟急促地振动翅膀的声音，如：麻雀忒儿一声就飞了。

砉[huā]：象声词，形容迅速动作的声音，如：乌鸦砉的一声飞了。

叽：象声词，如：小鸟叽叽叫。

虫声

唧[jī]：象声词，如：唧唧（虫叫声）。

禽声

喔：象声词，形容公鸡叫的声音。

嘎[gā]嘎：象声词，形容鸭子叫声。也作呷呷。

咕[gū]：象声词，母鸡的叫声。

呱[guā]呱：象声词，形容鸭子的响亮叫声。

猫声

喵：象声词，形容猫叫的声音。

咪咪：象声词，形容猫叫的声音。

畜声

咩[miē]：象声词，形容羊叫的声音。

哞[mōu]：象声词，形容牛叫的声音。

萧萧：象声词，形容马叫声，如：[马鸣](https://baike.baidu.com/item/%E9%A9%AC%E9%B8%A3)萧萧。

哼哧：象声词，形容累的喘息，如骡子累得哼哧地喘气。

咴儿咴儿：象声词，形容马叫的声音。

人声

噗：象声词，如：噗，一口气吹灭了灯。

怦：象声词，形容心跳，如：怦然心动、心里怦怦地跳着。

唧[jī]：象声词，如：唧咕，形容小声说话；唧哝，也形容小声说话。

吁[xū]吁：象声词，形容出气的声音，如：[气喘吁吁](https://baike.baidu.com/item/%E6%B0%94%E5%96%98%E5%90%81%E5%90%81" \t "_blank)。

嘁[qī]嘁喳[chā]喳：象声词，小声说话声音。

扑哧：又噗嗤，象声词，形容笑声，如：扑哧一笑。

喃喃：象声词，连续不断地小声说话的声音，如：喃喃自语。

琅琅：象声词，形容响亮的读书声音等。

[朗朗](https://baike.baidu.com/item/%E6%9C%97%E6%9C%97)：象声词，形容读书的声音，如：书声琅琅。

喀[kā]：象声词，呕吐、咳嗽的声音。

矣欠[ǎi]乃：象声词。

嗷嗷：（书）象声词，哀号声。

吧：象声词。

咿[yī]唔[wú]：象声词，形容读书的声音。

咿[yī]哑：或咿呀，象声词，形容小孩子学话的声音。

吁[yū]：象声词，吆喝牲口的声音。

哑：象声词，哑哑，形容小儿学语声等。

[牙牙](https://baike.baidu.com/item/%E7%89%99%E7%89%99)：象声词，形容婴儿学说话的声音，如：牙牙学语。

咯咯：象声词，形容笑声，如：他咯咯地笑着。

咕[gū]嘟：象声词，大口喝水的声音。如：他咕嘟地喝了大碗水。

咕[gū]噜：象声词，如：他端起一杯水咕噜一口就喝完了。

哈：象声词，形容笑声，大多叠用，如：哈哈大笑。

[杭育](https://baike.baidu.com/item/%E6%9D%AD%E8%82%B2)：象声词，群体重体力劳动时呼喊声音。

呵呵：象声词，形容笑声。

嘿嘿：象声词，形容笑声。同“呵呵“

呼哧：或呼蚩，象声词，形容喘息的声音。

呼噜：象声词，如：他喉咙里呼噜地老响。也说呼噜噜。

哄：象声词，形容许多人大笑声或喧哗声。

嚯[huò]嚯：象声词，嚯嚯一笑。

叽里咕噜：象声词，形容说话别人听不清楚或听不懂，如：他俩叽里咕噜地说了半天。

喳[chā]喳：小声说话的声音。

咕[gū]哝：小声说话声，多指自言自语。

呱[gū]呱：小儿哭声。

喳[zhā]：旧时仆役对主人的应诺声。

树声

喀嚓：象声词，喀嚓一声，树枝被风吹折[shé]了，也作咔嚓。

梆[bāng]：象声词，敲木头的声音。

嘎[gā]巴：象声词，形容树枝等折断的声音。

淅[xī]沥[lì]：象声词，形容轻微的落叶声等。

簌[sù]簌：象声词，形容风吹叶子等的声音。

刷：又唰，象声词，形容迅速擦过去的声音，如：风刮得树叶唰唰地响。

车声

呜：象声词，如：呜的一声，一辆汽车飞驰过去。

滴：象声词，如：马路上汽车滴滴的响着。

嗖[sōu]：象声词，形容很快通过的声音，如：那辆汽车嗖的一声开过去了。

辘辘：象声词，形容车轮声。

嘟：象声词，汽车喇叭嘟地响了一声。

嗒嗒：象声词，同“嘟“

嘎[gā]：象声词，形容短促而响亮的声音。如汽车嘎的一声刹住了。

突突：象声词，如：摩托车突突地响。

金属声

琅琅：象声词，物体相击的声音等。

铮：象声词，金属撞击的声音，如：铮然作声、铁中铮铮（比喻胜过一般人的人）。

锵：象声词，形容撞击金属器物的声音，如：锣声锵锵。

当：象声词，撞击金属器物的声音。

铛[dāng]：象声词，撞击金属器物的声音。

丁当：或称“叮当”，象声词，形容金属、瓷器等撞击的清凉声音。

丁咚：或[丁东](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%81%E4%B8%9C)，象声词，形容金属等撞击的清凉声音。

哐[kuāng]：象声词，器物撞击震动的声音，如：哐的一声，脸盆掉在地上了。

枪炮声

噗[pu]：象声词，如：子弹把尘土打得噗噗直冒烟。

格格：象声词，形容机关枪的射击声。

咝：象声词，形容炮弹、枪弹等在空中很快飞过的声音，如：子弹咝咝咝地从头顶上飞过。

[劈啪](https://baike.baidu.com/item/%E5%8A%88%E5%95%AA)：又[噼啪](https://baike.baidu.com/item/%E5%99%BC%E5%95%AA)，象声词，形容拍打或爆裂的声音，如：劈啪的枪声。

乓：象声词，形容枪声等。

啪：象声词，形容放枪等声音。

嗒[dā]嗒：象声词，如：机枪嗒嗒地响着。

门声

哗：象声词，如：铁门哗地拉上了。

嘭[pēng]：象声词，如：一阵嘭嘭的敲门声。

乓：象声词，形容关门声等。

拨剌[là]：象声词，形容鱼在水里跳跃声音。

嗵[tōng]：象声词，如：心嗵嗵直跳。石头嗵的一声掉进了水中。

咿[yī]哑：或咿呀，象声词，形容摇桨的声音。

呱[guā]呱：象声词，形容青蛙等的响亮叫声。

吱[zī]：象声词，多形容小动物的叫声，如：老鼠吱吱地叫。

吱[zhī]：象声词，如：嘎吱、咯吱。

[丁丁](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%81%E4%B8%81)：象声词，形容伐木、弹琴等声音。

嗡：象声词，如：蜜蜂嗡嗡地飞。

扑棱：象声词，形容翅膀抖动的声音，如：扑棱一声，飞起一只水鸟。

扑哧：又噗嗤，象声词，形容气挤出的声音，如：扑哧，皮球撒了气。

乒乓：象声词，如：雹子打在屋顶上乒乓乱响。

咔[kǎ]：象声词，咔的一声着抽屉。

[喀哒](https://baike.baidu.com/item/%E5%96%80%E5%93%92)：象声词，喀哒一声，放下了电话筒，也作[咔哒](https://baike.baidu.com/item/%E5%92%94%E5%93%92)。

喀[kā]吧：象声词，喀吧一声，棍子搠成两截，也作咔吧。

嘈：声音杂乱。象声词。

嚓：象声词，如：喀嚓、啪嚓。

哧[chī]哧：象声词，如：哧的一声撕下一块布。

轧[yà]：象声词，形容机器开动时发出声音，如：缝纫机轧轧轧地响着。

滴答：或嘀答，象声词，形容钟表摆动的声音。

玎玲：象声词，多形容玉石撞击声。

冬：或咚，象声词，形容敲鼓等声音。

咯吱：象声词，如：扁担压得咯吱地直响。

呼啦：或呼喇，象声词，如：红旗被风吹得呼啦地响。也可以说呼啦啦。

霍[huò]霍：象声词，如：[磨刀霍霍](https://baike.baidu.com/item/%E7%A3%A8%E5%88%80%E9%9C%8D%E9%9C%8D" \t "_blank)。

叽里咕噜：象声词，形容物体滚动的声音，如：石头叽里咕噜滚下山去。

铿：象声词，形容响亮的声音。

汪：象声词，形容狗叫的声音。

咕[gū]嘟：象声词，液体沸腾、水流涌出的声音。如：锅里的粥咕嘟响；泉水咕嘟地

一、（题目自拟）也许人人都觉得炒菜很头疼，但我今天却发现了炒菜的乐趣。

我走在回家的路上，看大风正在“呼呼”地吹，树叶在“沙沙”作响。快到楼道里，一缕清香直往我鼻孔里钻，我立刻“呼哧呼哧”一口气跑了上去。刚一推门，就看到妈妈原来在烧红烧肉呢！

只见妈妈把水龙头“哗哗”一开，把肉洗得干干净净，放在刀砧板上“啪啪”一切，肥肉站一排，瘦肉站一排。等烧热的锅“呼啦呼啦”冒热气的时候，“哗啦”倒一点油，妈妈用铲子“擦擦擦”铲了几下，油便均匀地铺满了锅底，肥肉一进锅里，就热得“哧哧”往外冒油，瘦肉大哥笑话肥肉时，“扑通”一声也被倒进了锅里，肥肉和瘦肉在锅铲上上下翻滚，生姜同志也被扔进了锅里，接着黄酒也来凑热闹，大家一起齐上阵，把肥肉瘦肉的腥味去得干干净净。随即，一个黑乎乎的盖子便朝他们身上扑去，大家一起在锅里蒸煮了起来。过了一会儿，妈妈掀开盖子，倒上老抽，白糖，肉就被染得通红通红，“咕嘟咕嘟”在锅里冒着泡。

煮了一会儿，汤汁快被肉吸干的时候，妈妈撒了点盐，一边炒一边翻，红红的酱汁把肉裹得粘乎乎的，红烧肉终于大功告成啦！当香气弥漫了整个厨房时，红烧肉已经“啪嗒”装到了盘子里，我这个小馋猫已经叼了一块在嘴里嚼了起来，轻轻一咬，红烧肉的油就“滋滋”冒了出来，差点烫了我的嘴！

锅碗瓢盆齐上阵，好一首美妙的厨房“交响曲”！

2. 感叹词是用来表示说话时表达的喜怒哀乐等情感的词。它不构成后面句子的一个语法成分，却在意义上与它有关连，后面的句子一般说明这种情绪的性质、原因。

哇、呀、嗨、咳、啊、啦、哉、善、哇塞、偶也、哈勒等。但是感叹词

№12лекция各种结构类型汉语新词译

* 1.通读汉语，了解这个句子所要表达的意思    
  2.阅读英文，找出其中要考查的内容，揣摩出题人的意图，并分析。 3.观察一下要求翻译的汉语，然后联想一下相关的词汇、句型，并考虑时态、语态、词形变化、主谓一致等问题。   
  4.翻译出所缺的英文部分。    
  5.将翻译好的句子再通读一遍，并从时态、语态、词形、数的一致等方面检查一下。  
  a.上课做笔记是个好习惯。  
  It’s a good habbit to \_\_\_\_\_ in class.   
  观察后发现考查的内容为一个短语，所以经过联想，想到take notes 这个短语，并注意复数形式。   
  b.几年来，他拍了几部大片。 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
  这是一个整句翻译，首先想到“几年来”这个短语over the years,它是固定短语，然后想到它所用到的时态为现在完成时，所以这个句子写成：Over the years, he has made some great movies.   
  c.必须经常浇树。   
  一看到这个题目，有的同学有些发懵，因为这个句子没有主语，那么就要想到被动语态，而且是含有“必须”这个情态动词，这时就可以联想到含有情态动词的被动语态的构成：主语+情态动词+be +p.p 所以这个句子写成：  
  Trees must be watered often.  
    
  英译汉解题步骤如下：   
  1.浏览整段文章，清楚大概内容。    
  2.分析划线部分的句子含义，遇到不会的生词，要从上下文的内容中来猜测。    
  3.整理好所思考的句子，注意英汉语言方面的差异，所翻译好的句子必须符合汉语逻辑思维,而且语言要通顺，意思要明确。    
  eg. Do dogs wear shoes? Some police dogs in western Germany do.   
  People made special shoes for them. Police say that these shoes can protect the dogs from broken glass.  
   翻译这句话时，必须把“do”翻译出来，否则意思不明确。根据上下文”do”表示穿鞋，  
  所以整句翻译为：有些德国西部的警犬穿鞋。   
    
  那么，想做好这种类型的题，平时必须多下功夫，必须做到：   
  1.熟练掌握常用的词汇、短语、习惯用语和固定搭配的用法。   
  2.掌握各种句型结构。   
  3.掌握各种时态、语态及主谓一致原则。   
  4.具有用英语思维的习惯。   
  5.熟读课文，万变不离其宗，无论怎样变化，考试都离不开教材这个大的考纲。

**翻译技巧：**  
英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在着很大的差异，因此在进行英汉互译时必然会遇到很多困难，需要有一定的翻译技巧作指导。  
常用的翻译技巧有增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、正译法、反译法、倒置法、包孕法、插入法、重组法和综合法等。  
这些技巧不但可以运用于笔译之中，也可以运用于口译过程中。  
1.增译法：指根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式，在翻译时增添一些词、短句或句子，以便更准确地表达出原文所包含的意义。  
这种方式多半用在汉译英里。汉语无主句较多，而英语句子一般都要有主语，所以在翻译汉语无主句的时候，除了少数可用英语无主句、被动语态或"There be…"结构来翻译以外，一般都要根据语境补出主语，使句子完整。  
英汉两种语言在名词、代词、连词、介词和冠词的使用方法上也存在很大差别。英语中代词使用频率较高，凡说到人的器官和归某人所有的或与某人有关的事物时，必须在前面加上物主代词。  
因此，在汉译英时需要增补物主代词，而在英译汉时又需要根据情况适当地删减。  
英语词与词、词组与词组以及句子与句子的逻辑关系一般用连词来表示，而汉语则往往通过上下文和语序来表示这种关系。  
因此，在汉译英时常常需要增补连词。英语句子离不开介词和冠词。另外，在汉译英时还要注意增补一些原文中暗含而没有明言的词语和一些概括性、注释性的词语，以确保译文意思的完整。总之，通过增译，一是保证译文语法结构的完整，二是保证译文意思的明确。如：  
　　（1）What about calling him right away?马上给他打个电话，你觉得如何？ （增译主语和谓语）  
　　（2）If only I could see the realization of the four modernizations.要是我能看到四个现代化实现该有多好啊！（增译主句）  
　　（3）Indeed, the reverse is true实际情况恰好相反。（增译名词）  
　　（4）就是法西斯国家本国的人民也被剥夺了人权。Even the people in the fascist countries were stripped of their human rights.（增译物主代词）  
　　（5）只许州官放火，不许百姓点灯。While the magistrates were free to burn down house, the mon people were forbidden to light lamps. （增译连词）   
　　（6）这是我们两国人民的又一个共同点。This is yet another mon point between the people of our two countries.（增译介词）  
　　（7）在人权领域，中国反对以大欺小、以强凌弱。In the field of human rights, China opposes the practice of the big oppressing the small and the strong bullying the weak.（增译暗含词语）  
       （8）三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。Three cobblers with their wits bined equal Zhuge Liang the mastermind.（增译注释性词语）  
  
2.省译法：这是与增译法相对应的一种翻译方法，即删去不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词，以避免译文累赘。增译法的例句反之即可。又如：  
（1）You will be staying in this hotel during your visit in Beijing.你在北京访问期间就住在这家饭店里。（省译物主代词）  
（2） I hope you will enjoy your stay here.希望您在这儿过得愉快。（省译物主代词）

№13лекция名词译法，动词的译法问题

名词 míngcí：表示人、地、事、物等名称的词，如王阳明、北京、教育、树木等。分专有名词、普通名词二种；或分具体名词、抽象名词二种。

名词，john是专有名词普通名词前可以用不定冠词a/an,定冠词the或不加冠词，专有名词前一般不加冠词，专有名词的首字母要大写。2.普通名词又可以分为个体名词、集体名词、物质名词和抽象名词，其中个体名词与集体名词是可数名词，物质名词和抽象名称是不可数名词。3.专有名词专有名词是表示人名、地名、团体、机构、组织等的专有名词，多为独一无二的事物。三、名词的数1、名词分为可数名词和不可数名词。可数名词——可以数的名词不可数名词——数不清（没有复数）drink：milk tea water orange juice coke coffee porridgefood：rice bread meat fish fruit cake 2、可数名词与不定冠词a(an)连用用单数形式，不可数名词不能与不定冠词a(an)连用，没有复数形式many+可数名词复数much/alittle+不可数名词some,any,alotof(lotsof)两者都可以修饰。3、可数名词可以直接用数词来修饰不可数名词 数词+量词+of+名词对可数名词的数量提问用howmany对不可数名词的数量提问用howmuch4、不可数名词的量有以下两种表示方法：1）some,much,alittle,alotof ,abitof,plentyof用等表示多少。注意既可以与可数名词

动词 dòngcí：表示人、物的行为、动作或事件的发生之词，如鸣、见、有、会等。从动词有无接受之对象来分，有外动词、内动词两类；从它与其他动词连用与否来分，则有一般动词与助动词两类。

二、动词的分类  
动词可以按照含义及它们在句中的作用分成四类,即行为动词（也称实义动词）、连系动词、助动词和情态动词.  
（一）行为动词  
行为动词（实义动词）是表示行为、动作或状态的词.它的词义完整,可以单独作谓语.例如：  
I live in Beijing with my mother.（我和我妈妈住在北京.）live,住  
It has a round face.（它有一张圆脸.）has,有  
（二）连系动词  
连系动词是表示主语“是什么”或“怎么样”的词,它虽有词义,但不完整,所以不能单独作谓语,必须跟表语一起构成合成谓语,例如：  
We are in Grade Two this year.（今年我们在两年级.）are,是  
are 这个词的词义“是”在句子中常常不译出.  
连系动词可具体分为三类：  
1、表示“是”的动词be.这个词在不同的主语后面和不同的时态中有不同的形式,is,am,are,was,were,have/has been等要特别予以注意.例如：  
He is a teacher.（他是个教师.）  
He was a soldier two years ago.（两年前他是个士兵.）  
We are Chinese.（我们是中国人.）  
2、表示“感觉”的词,如look（看起来）,feel（觉得,摸起来）,smell（闻起来）,sound（听起来）,taste（尝起来）等,例如：  
She looked tired.（她看一去很疲劳.）  
I feel ill.（我觉得不舒服.）  
Cotton feels soft.（棉花摸起来很软.）  
The story sounds interesting.（这个故事听起来很有趣.）  
The flowers smell sweet.（这些花闻起来很香.）  
The mixture tasted horrible.（这药水太难喝了.）  
3、表示“变”、“变成”的意思的词,如become, get, grow, turn, 都解释为“变”、“变得”,例如：  
She became a college student.（她成了一名大学生.）  
He feels sick. His face turns white.（他感到不舒服,他的脸色变苍白了.）  
The weather gets warmer and the days get longer when spring comes.（春天来了,天气变得暖和些了,白天也变得较长些了.）  
He grew old.（他老了.）  
[难点解释]  
注意区别以下一些动词的用法,它们既可以作为行为动词,又可以作为连系动词.  
1、look看；看起来  
He is looking at the picture.（他正在看这图片.）行为动词  
It looks beautiful.（它看上去很美丽.）连系动词  
2、fell摸；感觉  
1）I felt someone touch my arm.（我感到有人碰我的手臂.）行为动词  
Are you felling better today than before?（你今天比以前感到好些了吗?）连系动词  
3、smell嗅；闻起来  
My little brother likes to smell the apple before he eats it.（我的小弟弟喜欢在吃苹果前闻一闻.）行为动词  
Great! The flowers smell nice.（这些花闻起来多香啊!）连系动词  
4、sound弄响,发音；听起来  
The letter “h” in hour is not sounded.（在hour这个词中字母h是不发音的.）行为动词  
The gun sounded much closer.（枪声听起来更近了.）连系动词  
5、taste辨味；尝起来  
Please taste the soup.（请尝一口汤.）行为动词  
The soup tastes terrible.（这汤尝起来味道太差了.）连系动词  
6、get得到,获得；变  
There are some bananas on the table. Each of you can get one.（桌上有些香蕉,你们每个人可以拿一个.）行为动词  
7、grow生长,种植；变  
Do you grow rice in your country?（你们的国家种水稻吗?）行为动词  
It’s too late. It’s growing dark.（太迟了,天渐渐变暗了.）连系动词  
8、turn转动,翻动,使变得；变  
The earth turns around the sun.（地球绕着太阳转.）行为动词  
When spring comes, the trees turn green and the flowers come out.（春天来了,树叶变经绿了,花儿开了.）连系动词  
上述句子中的动词如grow、get、turn等,既可以作连系动词,又可以作行为动词.如何来辨别它们呢?有一个最简便的方法,即用连系动词be替换句子中的这些动词,句子仍然成立就是连系动词；反之,不能替换的,就是行为动词.例如：  
The trees turn/are green when spring comes.（春天来临,树叶变绿.）  
The earth rurns around the sun.（地球绕着太阳转.）  
这第二句句子中的turn是行为动词,意为“转动”.无法以is替换.  
（三）助动词  
这类词本身无词义,不能单独作谓语,只能与主要动词一起构成谓语,表示不同的时态、语态、表示句子的否定和疑问,例如：  
He does not speak English well.（他英语讲得不好.）  
句中的does是助动词,既表示一般现在时,又与not一起构成否定形式.  
A dog is running after a cat.（一条狗正在追逐一只猫.）  
句中的is 是助动词,和run的现在分词一起构成现在进行时.  
Did he have any milk and bread for his breakfast ?（他早餐喝牛奶、吃面包吗?）  
句中的did是助动词,既表示一般过去时,又和动词have一起构成疑问.  
（四）情态动词  
这类词本身虽有意义,但不完整.它们表示说话人的能力、说话人的语气或情态,如“可能”、“应当”等.这类动词有can, may, must, need, dare, could, might等.它们不能单独作谓语,必须与行为动词（原形）一起作谓语,表示完整的意思,例如：  
I can dance.（我会跳舞.）can, 能, 会  
He can’t walk because he is a baby.（因为他是个婴儿,不会走路.）can’t, 不必  
May I come in?（我可以进来吗?）may, 可以

14 лекция. 形容词译法，数词语法

形容词译法，数词语法

形容词是一种主要用来描写或修饰名词或代词的词类，可以用来表示人或事物的性质、 状态、特征或属性，常用作定语，也可作表语、补语或状语。形容词是许多语言中都存在的主要词类

**扩展资料**

形容词在句中主要充当定语和谓语。例如：

作定语：高高的树 温暖的太阳 年轻的仆人 皎洁的月光 美丽的脸蛋 可爱的孩子

作谓语：品行端正 论述简洁 描写生动 语言含蓄 态度委婉 观点陈旧

形容词一般不能带宾语，但有些性质形容词也表示动态，具备动词的某些特性，可以带宾语。带上

**数词**（**Numeral**），简称（num),是指表示数目多少或顺序多少的词。英语的数词可以作句子的主语、宾语、[表语](https://baike.baidu.com/item/%E8%A1%A8%E8%AF%AD/2017501" \t "_blank)和[定语](https://baike.baidu.com/item/%E5%AE%9A%E8%AF%AD/2645898)。数词分为两大类，即[基数词](https://baike.baidu.com/item/%E5%9F%BA%E6%95%B0%E8%AF%8D/3809995)和[序数词](https://baike.baidu.com/item/%E5%BA%8F%E6%95%B0%E8%AF%8D/3811128)。基数词表示数目，如：one,two,three,four……；序数词表示顺序，如：first,second,third,fourth……序数词前一般要加the。

通常与量词组合成数量短语，才能做句法成分，例如“[2]  十位长老”。数词一般不直接跟名词组合，但是古汉语以“数·名”直接组合为常，现代也仍然保留某些古汉语说法，例如“一草一木”。

基数词不能单独做句法成分，只有在数学计算时或者文言格式中可单用，例如“一加一等于二”。

序数词在特定情况下也可以直接修饰名词，多数是组成专名，中间不用量词。例如“第二车间”。

（2）数量短语通常用作定语或补语、状语。例如“一片浮云、看了一眼、一把拉住”。

（3）“俩”、“仨”是“两个”、“三个”的合体数量词，意义和功能相当于数量短语，后头不能加量词“个”。只用于口语，例如“俩人”、“哥儿俩”、“仨瓜俩枣”。

（4）倍数只能用来表示数目的增加，不能表示数目的减少；分数既可以表示数目的增加，也可以表示减少。[2]

1）[基数词](https://baike.baidu.com/item/%E5%9F%BA%E6%95%B0%E8%AF%8D)表示数量的多少；

[](https://baike.baidu.com/pic/%E6%95%B0%E8%AF%8D/1523081/0/b3ba5d16f754c67520a4e993?fr=lemma&ct=single)数词举例

**Сан есімнің аударылуы**

Сан есімдер қай тілде болсын өте кең қолданылады, қытай қазақ тілдерінде сан есімдердің бейнеленуі кейде ұқсас кейде ұқсамайды, сондықтан аударма да осыған мән берген дұрыс.万，亿，兆 ，ал қазақ тілінде үш орын бір дәреже болып мың негізгі сан есептедледі.

**Проценттік санның аударылуы**

Қытай тілінде оқылғанда да жазылғанда бөлімін көрсететіні белгілі «— » түсіп қалып отырады. Қазақ тілінде шартты белгі% арқылы да бейнелейді. Қытай тілінде «占百分之几»дегенді мұнша процентті ұстайды деп аударуға болады. Мысалы:城镇人口在全国总人口中的比重在一九七四年是10.6% 一九七八年12.5%。Қалалар мен шағын қалалардағы жан саны мемелекет бойынша жалпы жан санының ұстаған ара салмағы1974 жылы10% болса1978 жылға келгенде артып12.5-ке жетті.

这一年，国家基本建设方面的拨款比上一年增家40%多。 Осы бір жылдың ішінде мемелекеттің негізгі құрлысқа бөлген соманың оның алдындағы жылғыдан40% артты.

Бірде көбейіп аударылса бірде азайып аударылады.

这样，汽车的损失开始的百分之四十减少到百分之零点几。

Сөйті п автомобилдің зияны40% тен төмендеп нол бүтін оннан негше процентке түсті.

**1.** Көп компонетті анықтаушы сөйлемді аударғанда ең әуелі сөйлем құрлымын жақсы талдау жасай біліу, себебі толық құрлымды білмей тұрып сөйлем аударам деу бос сөз, сонымен бірге ондағы әрбір анықтауштың мағынасын жан-жақтылы толық меңгеруіміз шарт. Содан кейін сөйлемдегі бастауыш пен байандауышты, толықтауышты толық ажыратуымыз керек. Ең соңынан анықтауыштарды қатар-қатар талдаймыз, қайсысы негізгі ұйтқы сөзге тікелей қатысты анықтауыш екенін талдай білу, сонымен бірге көмекші анықтауыштардыды талдау өте қәжет, жаңылып қалмау үшін көмекші сөз的ның орнына қарау керек және оның анықтауыштық рөліне мән беруге тиіспіз.

Мысалы: 一位大个子，大鼻子，小眼睛，圆脸的黑黑的小伙子从哪儿跑了过来。

最近 她发型，穿衣服，说话，办事儿都变得很厉害。

Төмендегі аудармаға көз жүгіртсек:

麻宁

一转身，一抬眼，一回首，我们毕业了。高中时代在这个六月逐渐远去，高中生活的最后光阴，也在这个六月被无条件地定格了。

　是一个炎热的六月，我们挥手作别自己的高三和整个中学时代。综合考试结束的那个下午，有很明媚的阳光和许多比阳光更明媚的年轻笑容。我攥着陪自己刚刚经历了一场厮杀的答题笔走出考场，在汹涌的人流中有些麻木地微笑，然后悄悄地对自己说：阿门，终于考完了。周遭鼎沸的人声，晃动的身影，炽热的空气如同一面奇异的镜子，让我在空洞的恍惚中，模糊看到自己一个时代的渐行渐远。Өткенге қарайтын болсақ, көзді ашып жұмғанша біз оқуды аяқтадық. Орта мектептің кезі осы алты аймен біртіндеп артта қалды, орта мектеп өмірінің ең соңғы күндері, осы алтыншы айда ең соңғы шегіне жетті.

Қапырық жаздың алтыншы айы еді, біз өзіміздің орта мектеп және орта мектептегі бар өмірімізге қол бұлғадық. Емтиханның соңғы күні өте шуақты күн болды және бұл күннен де шуақты болып естілген күлкі даусы естілді. Мен өлім мен өмірдің арасында емтихан тапсырып шыққан қаламымды алып, емтихан алаңынан шықтым, ағылған адамдар арасында жай ғана күліп, өз-өзіме: Аумин, әйтеуір аяқталды ғой, – дедім. Маңайдағы адамдардың дауысы, бейнелері, әбден ысыған ауа райы бір сиқыр айна сияқты, сол айнадан өзімнің біртіндеп кетіп бара жатқан күндерімді көргендей болдым.

**№15 лекция**量词译法，代词译法在句子中译法

**代词的一般译法**

**摘要:** 代词的译法有很多，下面只是简单介绍一些一般的方法，包括有直译，还原，互換，増译，转译及省译等。

代词的译法有很多，下面只是简单介绍一些一般的方法，包括有直译，还原，互換，増译，转译及省译等。

一、直译

所谓直译，就是直接翻译出代词本身的意思，此法常用于翻译人称代词。如:

\* They are regarded as electrons moving backward in time.

它们被认为是逆着时间而运动的负电子。

\* This is what the information systems community should be striving to achieve.

这是信息系统界应追求实现的东西。

二、还原

所谓还原，就是把代词所代替的名词、名词词组的意思翻译出来。如：

\* This ducted air amplifies the mass of hot exhaust gases, and thus serves to augment the thrust derived from them.

导入的空气会増大热废气的质量，从而有助于增大由废气所获得的推力。（代词them 还原为名词"废气"）

\* If the bearings were not lubricated, they would rapidly overheat.

假如轴承未加润滑油的话，轴承很快就过热了。（代词they还原为名词"轴承"）

\* The construction of the diesel engine is quite similar to that of the gasoline engine.

柴油机的构造与汽油机的构造十分相似。（代词that还原为名词"构造"）

三、互換

所谓互換，就是将英语原文句子中的名词（即先行词）与代替该名词的代词，在翻译时进行相互换位。具体的译法就是将代词译为该名词，将名词译为代词，使译文更符合汉语的表达习惯。这种译法多用于翻译英语中的偏正复合结构的句子。如：

Пайдаланған әдебиеттер тізімі:

1. Сәмитұлы Ж.. Аударма теориясы және практикасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2005 ж.

2. Ануар Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж

3. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室便. —北京：商务印书馆，2003年

4. 汉哈简明辞典. 斯•那依满编. —乌鲁木齐：新疆人民出版社，2000年